

# 飞鸟集

〔印度〕拉宾德拉纳特 泰戈尔◎著 冯慧娟◎编

全民阅读  
经典小丛书



吉林出版集团有限责任公司

# 飞鸟集

「印」泰戈尔◎著 冯慧娟◎编

全民阅读·经典小丛书



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 ( CIP ) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔著; 冯慧娟编. — 长春 :

吉林出版集团有限责任公司, 2015.6

(全民阅读·经典小丛书)

ISBN 978-7-5534-7585-1

I. ①飞… II. ①泰… ②冯… III. ①诗集—印度—  
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 119870 号

FEI NIAO JI

## 飞鸟集

(印) 泰戈尔 著 冯慧娟 编

出版策划: 孙 昶

选题策划: 冯子龙

责任编辑: 颜 明 姜婷婷

排 版: 新华智品

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

(长春市人民大街 4646 号, 邮政编码: 130021)

发 行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司

(<http://shop34896900.taobao.com>)

电 话: 总编办 0431-85656961 营销部 0431-85671728

印 刷: 北京市平谷县早立印刷厂

开 本: 640mm × 940mm 1/16

印 张: 10

字 数: 130 千字

印 数: 1—5 000 册

版 次: 2015 年 7 月第 1 版

印 次: 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5534-7585-1

定 价: 25.00 元

版权所有 侵权必究  
印装错误请与承印厂联系

## 前言

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作，也是世界上最杰出的诗集之一。译者郑振铎曾深情地盛赞这部诗集“包涵着深邃的大道理”，“像山坡草地上的一丛丛的野花，在早晨的太阳光下，纷纷地伸出头来。随你喜爱什么吧，那颜色和香味是多种多样的。”

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore，1861年——1941年），印度诗人、小说家、戏剧家、社会活动家。1913年，他自译的英文版《吉檀迦利》出版，轰动世界，并在次年荣获诺贝尔文学奖，是亚洲获得此项奖的第一人。从此，他的作品被译成多国文字，广为流传。泰戈尔一生中共写了50多部诗集，12部中、长篇小说，100多篇短篇小说，20多个剧本，此外，他还创作了大量文史类论著，其作品博大精深，奠定了印度近代文学的基础，也为东方文学赢得了世界声誉。



*Preface*

《飞鸟集》是一部英文格言诗集，共收录诗歌325首，完成于1916年。这部诗集的内容包罗万象，语言简洁凝练，清新质朴，意味隽永，诗人将白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛巧妙地合二为一，引领世人探寻真理和智慧的源泉。正如美籍华人学者周策纵先生所说，“它们真像海滩上晶莹的鹅卵石，每一颗自有一个天地。它们是零碎的、短小的；但却是丰富的、深刻的。”

为了方便读者阅读，我们将《飞鸟集》以中英文对照的形式辑录在一起，其中的英文部分系诗人原译，中文为中国文学家郑振铎亲译。相信在两位大师的引导下，您在欣赏经典诗歌的同时，一定能在潜移默化中提高自己的英文水平。

## *Preface*





飞鸟集

*Del*

*Niao Ji*





# 1

Stray birds of summer come to my window to sing and  
fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs,  
flutter and fall there with a sign.

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，  
飞落在那里。

# 2

On troupe of little vagrants of the world, leave your  
footprints in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请在我的文字里  
留下你们的足印。

# 3

The world puts off its mask of vastness to its lover.









It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一个永恒的吻。

## 4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

## 5

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

无垠的沙漠热烈地追求一叶绿草的爱，可是她摇摇头，笑着飞走了。

## 6

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果你因错过太阳而流泪，那么你也要错过群星了。

## 7

The sands in your way beg for your song and your  
movement, dancing water.

Will you carry the burden of their lameness?

舞动中的流水呀，途中的泥沙在请求你的歌声，你  
的流动呢。

你肯挟跛足的泥沙一同远行么？

## 8

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

## 9

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。





## 10

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

## 11

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

有些看不见的手指，如懒懒的微颰似的，正在我的心头上，奏着潺湲的乐声。

## 12

“What language is thine, O sea? ”

“The language of eternal question. ”

“What language is thy answer, O sky? ”

“The language of eternal silence. ”

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你的回答是什么？”

“是永恒的沉默。”

## 13

Listen, my heart, to the whispers of the world with  
which it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是  
它对你的爱的表示呀。

## 14

The mystery of creation is like the darkness of





night—it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。

而知识的幻影，不过是晨间之雾。

## 15

Do not seat your love upon a precipice because it is  
high.

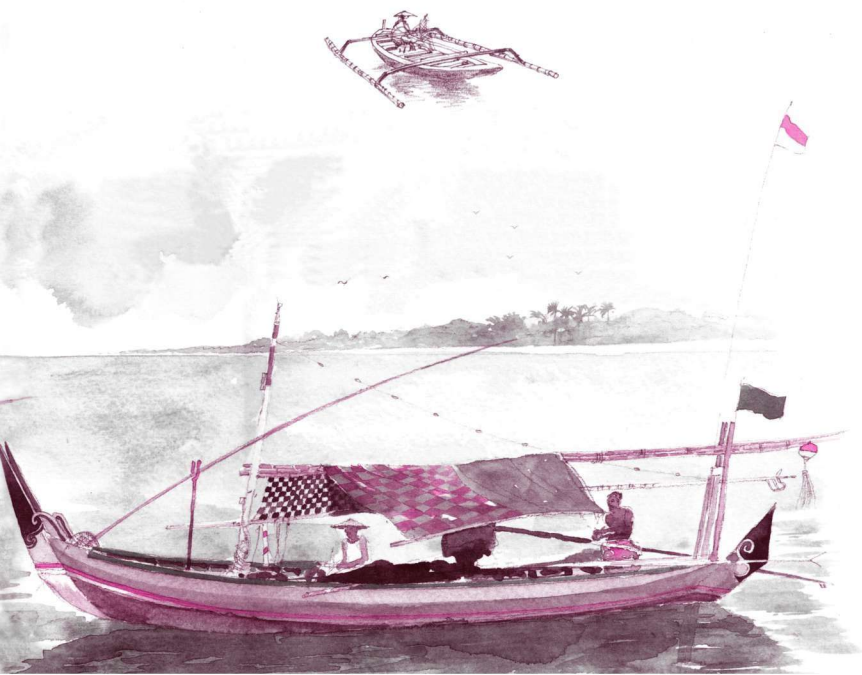


不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

## 16

I sit at my window this morning where the world like a  
passer—by stops for a moment, nods to me and goes.

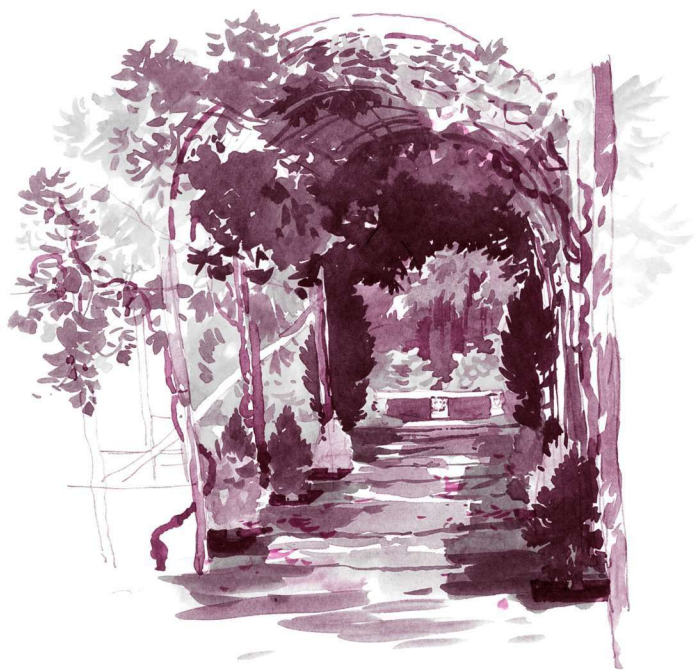
我今晨坐在窗前，世界如一个过路的人似的，停  
留了一会儿，向我点点头又走过去了。







# Stray Birds



## 17

There little thoughts are the rustle of leaves; they  
have their whisper of joy in my mind.

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；它们在我的  
心里，欢悦地微语着。

## 18

What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

## 19

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.

Let me but listen.

主呀，我的那些愿望真是愚蠢呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。

## 20

I cannot choose the best.

The best chooses me.

我不能选择那最好的。





是那最好的选择我。

## 21

They throw their shadows before them who carry their  
lantern on their back.

